



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2023/24

40418 - INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN C FRANCÉS

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

ASIGNATURA: 40418 - INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN C FRANCÉS

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48030-INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN C FRANCÉS - 00

CÓDIGO UNESCO: 5701.12 **TIPO:** Obligatoria **CURSO:** 3 **SEMESTRE:** 1º semestre

CRÉDITOS ECTS: 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 1 **INGLÉS:** **Francés:** 5

SUMMARY

This subject aims at the acquisition of basic translation competences from French into Spanish. The students will apply translation skills to the analysis and translation of general informative texts originally written in French.

At the end of this course, students will be able to analyze and translate into the Spanish general texts written in French. At the end of this course, students will be able to:

- Apply theoretical principles of translation into practice.
- Identify and distinguish the different syntactical and semantic levels of texts. - Identify the text as a unit of meaning from a translation perspective.
- Revise one's own and others' translations; detect mistakes and their origin.
- Identify problems and substantiate the solutions adopted.
- Apply the contents acquired in the courses Documentation and Terminology to retrieve thematic, cultural and linguistic information useful to practice translation.

REQUISITOS PREVIOS

En esta materia, los créditos se destinan a la adquisición de competencias básicas de traducción desde la lengua C francés, que completan la competencia profesional de los egresados en materia de traducción. Para ello, se recomienda tener aprobadas las asignaturas de lengua A español y las de lengua CI, CII, CIII y C IV francés, así como haber cursado y aprobado las asignaturas previas de traducción en lengua B inglés. De forma que el alumno disponga de las habilidades siguientes:

- Conocimientos sólidos de las lenguas y culturas francesa y española.
- Capacidad de aprendizaje autónomo.
- Capacidad de trabajo en equipo.
- Destrezas informáticas básicas.
- Destrezas y habilidades traductológicas básicas.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Aplicación de los conceptos universales, habilidades y destrezas traductológicas al análisis y traducción de textos generales y divulgativos producidos en ámbitos francófonos.

Competencias que tiene asignadas:

Competencias transversales:

- 1- Toma de decisiones.
- 2- Trabajo en equipo.
- 3- Motivación por la calidad.
- 4- Aprendizaje autónomo.
- 5- Creatividad.
- 6- Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.
- 7- Capacidad de trabajo individual.

Competencias específicas de la asignatura:

- 1- Aplicar estrategias traslativas coherentes con los distintos modelos teóricos de la traducción y con diversos encargos de traducción de textos de baja especialización.
- 2- Identificar problemas traslativos y fundamentar de forma coherente las soluciones adoptadas.
- 3- Manejar las herramientas terminológicas y documentales básicas en que se apoya la traducción.
- 4- Manejar los recursos multimedia para la práctica de la traducción.

Objetivos:

Objetivos formativos:

- 1- Adquirir competencia traductora general y especializada, tanto hacia la lengua propia como hacia, al menos, dos lenguas extranjeras. Desplegar estrategias de traducción y aplicar las técnicas adecuadas a cada tipo de texto, especialmente en las lenguas A, B y C, pero también en otras lenguas.
- 2- Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
- 3- Adquirir la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples, y desarrollos cronológicos específicos. Ser capaz de controlar y garantizar los niveles de calidad.
- 4- Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares.
- 5- Conocer los principios teóricos y metodológicos de la traductología, con sus aplicaciones prácticas.
- 6- Lograr nociones básicas de varios campos del saber, que permitan la interpretación correcta de todo tipo de textos.

Contenidos:

Aplicación en textos en lengua C francés de los fundamentos teóricos y prácticos de la traducción adquiridos en la asignatura “Introducción a la traducción B”.

Prácticas de análisis textual orientado a la traducción y de traducción de textos en lengua francesa de carácter general y de bajo nivel de especialización.

1. Revisión en caso necesario de los conceptos y fundamentos teórico-prácticos aplicados a la traducción a partir de su objeto de estudio y de su objetivo científico. Fases del proceso de traducción.
2. Revisión en caso necesario de la concepción comunicativa de la traducción: aplicación práctica del concepto de equivalencia comunicativa pragmática en traducción. El texto como unidad de comunicación y de traducción. Componente semántico y componente extralingüístico del texto: el sentido del texto.
3. Revisión en caso necesario de los conceptos de texto y de tipología textual desde la perspectiva traductológica. Factores relevantes que inciden en la traducción de un tipo textual.
4. Conceptualización teórico-práctica y aplicación práctica de dichos conceptos a la traducción de

textos convencionales en lengua C francés de carácter general y bajo grado de especialización.

5. Prácticas de traducción francés-español de textos generales, de textos periodísticos, de textos divulgativos, entre otros posibles, científicos y técnicos.

Metodología:

La metodología será eminentemente teórico-práctica y basada en el aprendizaje autónomo, lo que permitirá insistir a lo largo de esta asignatura en las siguientes fases del proceso traductor:

- Tipología textual desde una perspectiva traductológica.
- Análisis interpretativo del TO.
- Búsqueda de equivalentes funcionales en la CM conforme a la situación comunicativa.
- Competencias del traductor en función del tipo de texto.
- Producción del TM.
- Correcciones del TM.

Al tratarse de una asignatura en extinción, no se impartirá docencia, de manera que el estudiante será atendido en el horario de tutorías señalado en el apartado correspondiente.

Las tareas y actividades las irá marcando el profesor en función de la dificultad, requisitos y complejidad de cada tema. Las lenguas de trabajo serán el español y el francés.

El profesor indicará en su momento qué herramientas se permitirá usar durante los exámenes de la asignatura, pudiendo prohibir el uso de dispositivos electrónicos (ordenadores, tablets, teléfonos móviles, etc.) u otros recursos informáticos (Internet, foros o diccionarios en línea, correo electrónico, redes sociales, etc.).

En caso de que alguna eventualidad obligue a impartir la enseñanza de forma no presencial, las tutorías se desarrollarían apoyándose en el correo electrónico institucional y en el campus virtual, así como en otras soluciones tecnológicas que puedan contribuir a facilitar la realización de las tutorías.

Este Proyecto Docente podrá ser objeto de ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

Evaluación:

Criterios de evaluación

Dado que se trata de una asignatura en extinción, la evaluación no podrá realizarse siguiendo el sistema de evaluación continua.

En consecuencia, el estudiante podrá presentarse en convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial mediante un examen en el que será evaluado del 0 al 10 según las competencias mostradas y de acuerdo con los criterios de evaluación especificados más adelante.

Por tanto, las fuentes para la evaluación son las siguientes:

1. Prueba escrita realizada en la convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial.

En términos generales, la prueba de estas convocatorias consistirá en actividades de análisis y traducción de francés a español de textos de carácter general, periodísticos y divulgativos.

Sistemas de evaluación

a) Aquellos estudiantes que no cumplan los requisitos básicos para poder acogerse al sistema de evaluación continua por tratarse de una asignatura en extinción, deberán presentarse a la correspondiente convocatoria ordinaria para obtener una calificación y la evaluación será del 0 al 10 en función de las competencias demostradas en el examen de la convocatoria mencionada.

En consecuencia de lo anteriormente expuesto, en la fecha de la convocatoria ordinaria se realizará una prueba de convocatoria ordinaria (con un valor del 100% de la calificación final) para los estudiantes que no puedan acogerse al sistema de la evaluación continua.

d) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

e) Los alumnos Erasmus outgoing que quieran examinarse en la FTI de una asignatura que no estuviera en su Learning Agreement, no podrán beneficiarse de la evaluación continua. Sin embargo, de acuerdo con el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC (aprobado por acuerdo del Consejo de Gobierno de la ULPGC de 20 de diciembre de 2013 y publicado en el BOULPGC de 14 de enero de 2014), se considerarán situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad. Por lo tanto, el profesor los evaluará del 0 al 10 en las convocatorias oficiales teniendo en cuenta únicamente las competencias mostradas en este examen.

IMPORTANTE: En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, las tutorías se llevarían a cabo en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia que se emplee para las sesiones síncronas. Los exámenes se desarrollarán de manera virtual.

CONVOCATORIAS ORDINARIA, EXTRAORDINARIA Y ESPECIAL:

Los alumnos que no cumplan con los requisitos para la evaluación continua deberán presentarse al examen de la convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial. Este alumno será evaluado del 0 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen que consistirá en una única prueba de traducción de un texto escrito de características similares a los trabajados a lo largo de la asignatura y que será corregido conforme a los criterios que se especifican en el siguiente apartado. Salvo indicación en otro sentido, en el examen de estas convocatorias no se permitirá usar dispositivos electrónicos (ordenadores, tablets, teléfonos móviles, etc.) ni otros recursos informáticos (Internet, foros o diccionarios en línea, correo electrónico, redes sociales, etc.).

Criterios de calificación

La calificación de todos los componentes del sistema de evaluación es numérica, de modo que la calificación final se obtendrá tras la realización de la prueba de la convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial en el que el alumno será evaluado del 0 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen. La nota máxima será 10 y la mínima, 0; la nota mínima de aprobado será 5.

Los criterios de calificación válidos para las pruebas de las convocatorias ordinaria, extraordinaria y especial de la asignatura, son los siguientes:

- Redactar de modo adecuado y sin errores sintácticos ni ortográficos.
- No cometer errores de sentido al traducir.

- No cometer errores ni de cohesión ni de coherencia.
- Demostrar capacidad de análisis y de razonamiento lógico.
- Cumplir con los plazos de entrega.
- Saber aplicar los conocimientos teóricos, lingüísticos y traductológicos vistos en clase.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

- Búsqueda de documentación
- Búsqueda y ejercicios de léxico y términos
- Recopilación bibliográfica
- Análisis de los textos de trabajo
- Realización de traducciones individuales
- Realización de comentarios y justificación de propuestas (orales y escritos)
- Evaluación de las traducciones propias
- Otras actividades orientadas a la consecución de los objetivos de aprendizaje.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

Dado que la asignatura está en extinción, no se impartirá docencia, de manera que el estudiante será atendido en el horario de tutorías señalado en el apartado correspondiente, siguiendo una temporalización personalizada.

En cualquier caso, se recomienda que el estudiante realice las tareas y actividades autónomas que se incluyen en este proyecto docente y están disponibles en el campus virtual.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

- Herramientas informáticas, bases de datos, etc.
- Manejo de los diferentes diccionarios.
- Medios de comunicación en general.
- Bibliografía.

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

- Aplicar a la práctica los principios teóricos de la Traducción (CT 1, 6 y 7; CEA 1, 2 y 3; OF 1,3,4 y 5)
- Distinguir y diferenciar los niveles sintácticos y semánticos del texto. Identificar el texto como unidad de sentido desde una perspectiva traductológica (CT 3.4.5, 6 y 7; CEA 2.3 y 4; OF 1.2 y 4)
- Revisar traducciones propias y ajenas; identificar los errores y los motivos de éstos (CT 1,2,3,4,5,6 y 7; CEA 2,4 y 5; OF 1,2, 3, 4 y 6)
- Identificar problemas y fundamentar las soluciones adoptadas (CT 1, 3 y 4; CEA 2, 3 y 4; OF 1,2,3,4,5 y 6)
- Aplicar los conocimientos adquiridos en las asignaturas de Documentación y Terminología a la adquisición de conocimientos temáticos, culturales y lingüísticos destinados a la práctica de la traducción (CT 1,3, 4,5,6 y 7; CEA 3 y 4; OF 1, 2, 3, 4 y 6)

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Los alumnos podrán recibir atención tutorial de manera presencial e individual en el horario que se publicará en la página web de la Facultad de Traducción e Interpretación, en el apartado La Facultad > Profesorado (<https://fti.ulpgc.es/la-facultad/profesorado>) o en el menú de la página correspondiente a cada una de las titulaciones, también en la web de la FTI.

En estas tutorías, los alumnos podrán plantear al profesor cuestiones sobre las tareas que, en modalidad presencial o no presencial, se estén desarrollando en la asignatura.

Las tutorías se acordarán de antemano con el profesor previa solicitud por correo electrónico:

Profesor Agustín Darías Marrero. Despacho 23. Correo electrónico: agustin.darias@ulpgc.es

Profesora Carmen Falzoi Alcántara, Despacho 3. Correo electrónico: mariacarmen.falzoi@ulpgc.es

Los alumnos que se encuentren en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria podrán solicitar por correo electrónico un plan de seguimiento personalizado que se llevaría a cabo en el horario de tutorías. En una reunión inicial en horario de tutoría con el estudiante se intentará definir la necesidad que tiene de un mayor aprovechamiento de las tutorías y se intentará que el estudiante comprenda y asuma la necesidad de que asista regularmente a clase y se atenga, siempre y cuando sea posible, a la evaluación continua. Si fuera necesario, se celebrarán reuniones regulares con el estudiante en el horario de tutoría para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales.

En caso de que alguna eventualidad obligue a impartir la enseñanza de forma no presencial, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el campus virtual de la asignatura, apoyándose en el correo electrónico institucional, así como en las herramientas tecnológicas de videoconferencia, chat en línea u otras posibles que se empleen, en especial, durante sesiones de tutoría virtuales sincrónicas.

Atención presencial a grupos de trabajo

Los grupos de trabajo podrán recibir atención tutorial de manera presencial en el horario de tutorías que se publique al iniciarse el año académico. En estas tutorías, los alumnos podrán plantear al profesor cuestiones sobre las tareas que, en modalidad presencial o no presencial, se estén desarrollando en la asignatura.

Las tutorías se acordarán de antemano con el profesor mediante solicitud por correo electrónico.

En caso de que alguna eventualidad obligue a impartir la enseñanza de forma no presencial, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el campus virtual de la asignatura, apoyándose en el correo electrónico institucional, así como en las herramientas tecnológicas de videoconferencia, chat en línea u otras posibles que se empleen, en especial, durante sesiones de tutoría virtuales sincrónicas.

Atención telefónica

Durante el horario de tutoría presencial, el estudiante podrá plantear preguntas o dudas al profesor por teléfono llamando al:

Profesor Agustín Darías Marrero: 928451740 durante el horario establecido a tal efecto.

Profesora Carmen Falzoi Alcántara: 928451720 durante el horario establecido a tal efecto.

Atención virtual (on-line)

Durante el horario de tutoría presencial, el estudiante podrá plantear preguntas o dudas al profesor a través de la plataforma Moodle.

Con respecto a la redacción de los correos electrónicos, se ruega encarecidamente al alumnado que escriba solamente desde su dirección de correo institucional, indicando en el asunto el tema de su consulta, y que se identifique adecuadamente indicando su nombre y asignatura para la que se hace la consulta. Igualmente, se ruega que los mensajes estén redactados correctamente, con el saludo y la despedida pertinentes, así como con la debida formalidad conforme a las convenciones textuales de este tipo de mensajes.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Agustín Santiago Darias Marrero (COORDINADOR)
Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ámbito: 814 - Traducción E Interpretación
Área: 814 - Traducción E Interpretación
Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Teléfono: 928451740 Correo Electrónico: agustin.darias@ulpgc.es

Bibliografía

[1 Básico] Guía didáctica de la traducción de textos idiolectales: texto literario y texto de opinión /

coordinadora y autora principal Rosario García López.
Netbiblo,, A Coruña : (2004)
84-9745-070-1

[2 Básico] Redes: diccionario combinatorio del español contemporáneo /

dirigido por Ignacio Bosque.
SM,, Madrid : (2004)
84-675-0276-2

[3 Básico] La traduction raisonnée : manuel d'initiation à la traduction professionnelle anglais-français /

Jean Delisle.
Université d'Ottawa,, Ottawa : (1993)
2760303721

[4 Básico] Manual de español correcto /

Leonardo Gómez Torrego.
Arco Libros,, Madrid : (1992)
8476350570

[5 Básico] El léxico en el español actual: uso y norma /

Leonardo Gómez Torrego.
Arco Libros,, Madrid : (1995)
8476351712

[6 Básico] Diccionario de sinónimos y antónimos de la lengua española: ampliado con la Gramática Normativa vigente y un completo desarrollo de las Reglas Ortográficas, precedidas de un resumen de Fonética y Fonología.

López García, Ángel
Alfredo Ortells,, Valencia : (1986)

[7 Básico] Diccionario de uso del español [

María

Moliner.

Gredos,, Madrid : (1997)

8424918444

[8 Básico] Le nouveau Petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française /

nouvelle édition du "Petit Robert" de Paul Robert ; texte remanié et amplifié sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey.

Dictionnaires Le Robert,, Paris : (1993)

2850366684

[9 Básico] Diccionario de la lengua española /

Real Academia Española.

Espasa-Calpe,, Madrid : (1970)

842394722X

[10 Básico] Le PETIT Robert des noms propres: alphabétique et analogique /

rédaction dirigée par Alain Rey.

Dictionnaires le Robert,, Paris : (2002) - (nouvelle éd. refondue et augm.)

2-85036-820-2

[11 Básico] Cuestiones de traducción : hacia una teoría de la traducción de textos literarios /

Rosario García López.

Comares,, Granada : (2000)

84-8444-229-2

[12 Básico] Teoría y práctica de la traducción /

Valentín García Yebra ; prólogo de Dámaso Alonso.

Gredos,, Madrid : (1984) - (2ª ed. rev.)

84-249-0940-2 (O.c.)

[13 Básico] Larousse diccionario general español-francés, français-espagnol.

Larousse,, Paris : (1993)

8480160217

[14 Recomendado] Traducción y traductología: introducción a la traductología /

Amparo Hurtado Albir.

Cátedra,, Madrid : (2011) - (5 ed. rev. - 8ª ed.)

978-84-376-2758-8

[15 Recomendado] Grammaire utile du française /

Christian Lavenne.

Hatier,, Paris : (1989)

2218015943

[16 Recomendado] La traducción de cartas de restaurante en un destino turístico: un estudio de caso

Darias Marrero, Agustín

Estudios de Traducción, 2022 - (12 [25-34])

[17 Recomendado] La compétence interculturelle en traduction. Une expérience didactique sur la traduction de cultures du français et l'espagnol

Darias Marrero, Agustín

[18 Recomendado] Mecanismos de cohesión textual : los conectores ilativos en español

/

Isabel García Izquierdo.

Universitat Jaume I,, Castelló de la Plana : (1998)

8480211881

[19 Recomendado] El género textual y la traducción: reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas /

Isabel García Izquierdo (ed.).

Peter Lang,, Berna : (2005)

3039106767

[20 Recomendado] Historia de la traducción y de la interpretación en Canarias /

Marcos Sarmiento Pérez (eds).

Síntesis,, Madrid : (2017)

978-84-9171-044-8

[21 Recomendado] Terminologie de la traduction= Translation terminology = Terminología de la traducción = Terminologie der übersetzung /

sous la direction de Jean Delisle, Hannelore Lee-Jahnke, Monique C. Cormier ; publié sous les auspices de CIUTI.

John Benjamins,, Amsterdam : (1999)

90-272-2423-4

[22 Recomendado] El buen uso de las palabras /

Valentín García Yebra.

Gredos,, Madrid : (2005) - (2ª ed.)

84-249-2743-5